

No. 358

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

Agreement relating to the assignment of a military aviation mission to Venezuela. Signed at Washington, on 13 January 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Venezuela. Signé à Washington, le 13 janvier 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 358. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A MILITARY AVIATION MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JANUARY 1944²

In conformity with the request of the Government of the Republic of Venezuela to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of Venezuela under the conditions specified below :

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela and with the personnel of the Venezuelan Army with a view to enhancing the efficiency of the Venezuelan Army.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Venezuela should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

¹ Came into force on 13 January 1944, by signature.

² See renewal page 25 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 358. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 13 DE ENERO DE 1944

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Venezuela al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Militar Aérea a la República de Venezuela de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

Título I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela y con el personal del Ejército venezolano con el fin de acrecentar la eficiencia del Arma.

Artículo 2. La Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, a menos que se dé por terminado antes o que se prorrogue, según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Venezuela deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Venezuela at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army Air Corps as may be agreed upon by the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela through its authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela, through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army Air Corps and shall wear the uniform of his rank in the United States Army Air Corps but shall have precedence over all Venezuelan officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Venezuelan Army provide for Venezuelan officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army Air Corps.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Venezuela such net annual compensation as may be agreed

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Venezuela, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión constará de aquel personal del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos que convengan el Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela, por conducto de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

Título III

DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión desempeñará los deberes que convengan el Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables únicamente al Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión servirá en la Misión con el rango que tenga en el Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos, y usará el uniforme correspondiente a su rango en el Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales venezolanos de igual rango.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los reglamentos del Ejército venezolano proveen para los oficiales venezolanos y el personal subalterno de rango correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinares del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBVENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Venezuela la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los

upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Venezuela or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War and Marine of the Republic of Venezuela in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Venezuela, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Venezuela with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Venezuela, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Republic of Venezuela shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Venezuela as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from the Republic of Venezuela to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela, shall not be required

Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela para cada miembro. Se abonará esta remuneración en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Venezuela o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministerio de Guerra y Marina de la República de Venezuela, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

Artículo 13. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará a cualquier miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Venezuela, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro que se retira.

Artículo 15. El Gobierno de la República de Venezuela proporcionará a cada miembro de la Misión y su familia pasajes de primera clase, por la ruta más corta generalmente empleada para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Venezuela, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Venezuela también costeará todos los gastos de embarque de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Venezuela, así como todos los gastos incidentales relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Venezuela al puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo lo que se disponga en contrario en este Acuerdo, o cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. En el caso de personal que pueda unirse a la Misión para servicio provisional a solicitud del Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela, no se exigirá, basándose en este Acuerdo, el pago de los gastos de transporte de familias, efectos.

under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the War Department of the United States of America and the authorized representative of the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 16. The Government of the Republic of Venezuela shall annually establish a fund not to exceed 25 percent of the aggregate of the annual salaries of the members of the Mission to cover the cost of customs duties for articles imported for the personal use of the members of the Mission and their families. Expenditures from this fund shall be made only on the approval of the Chief of Mission.

Article 17. If the services of any member of the Mission should be terminated by action of the Government of the United States of America or because of breaches of discipline that have been committed, before the completion of two years of service, the Government of the Republic of Venezuela shall not be obligated to pay the cost of the return to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage and automobile.

Article 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Venezuela on official business of the Government of the Republic of Venezuela shall be provided by the Government of the Republic of Venezuela in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. The Government of the Republic of Venezuela shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of Venezuela for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Venezuela shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Venezuela, the Government of the Republic of Venezuela shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Venezuela shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased

domésticos y automóviles, sino que se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela en Wáshington en la ocasión en que se convenga el envío de dicho personal para dicho servicio provisional.

Artículo 16. El Gobierno de la República de Venezuela establecerá anualmente un fondo que no excederá del 25 por ciento de la suma total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para cubrir los derechos de aduana por concepto de artículos importados para uso personal de los miembros de la Misión y de sus familias. Las erogaciones sobre este fondo se harán solamente con la aprobación del Jefe de la Misión.

Artículo 17. Si antes de completarse dos años de servicio se terminaren los servicios de cualquier miembro de la Misión por acción del Gobierno de los Estados Unidos de América o por faltas cometidas contra la disciplina, el Gobierno de la República de Venezuela no estará obligado a costear el viaje de regreso de dicho miembro, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil a los Estados Unidos de América.

Artículo 18. El Gobierno de la República de Venezuela proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Venezuela cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Venezuela de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 19. El Gobierno de la República de Venezuela proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado con chófer para la tramitación de asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Venezuela, cuando se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil, con chófer, para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de asuntos oficiales de la misma, y cuando sea necesario, un aeroplano debidamente equipado.

Artículo 20. El Gobierno de la República de Venezuela proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21. Si cualquiera de los miembros de la Misión, o cualquier miembro de su familia falleciere en la República de Venezuela, el Gobierno de la República de Venezuela hará trasladar los restos hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno de la República de Venezuela no excederá del costo del traslado de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere miembro de la Misión se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, según se prescribe en el Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte y el reembolso por gastos

member for travel performed on official business of the Republic of Venezuela, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Venezuela shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Venezuelan Army except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Venezuela, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 27. The Government of the Republic of Venezuela agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by

y transporte que se adeuden al miembro fallecido por viajes realizados en asuntos oficiales de la República de Venezuela, se pagará a la viuda del miembro fallecido o a cualquier otra persona que el fallecido haya designado por escrito mientras desempeñaba sus deberes conforme a los términos de este Acuerdo; pero no se compensará a la viuda ni a la otra persona por licencia acumulada a que tenga derecho el fallecido y que no haya disfrutado. Toda compensación que se adeude a la viuda o a otra persona designada por el fallecido, conforme a las disposiciones de este Artículo, se pagará dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Venezuela no empleará personal de ningún otro gobierno extranjero para servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército venezolano, excepto por mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará respetándose aun después de terminar el servicio de cada miembro con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

Artículo 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República de Venezuela, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables conforme a las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

Artículo 27. El Gobierno de la República de Venezuela conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud escrita con ese

the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Venezuela.

Article 28. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 29. The Government of the Republic of Venezuela shall provide for the members of the Mission free medical attention in the Venezuelan military and naval hospitals, and it shall also establish annually a fund which shall not exceed twenty percent (20 %) of the total amount of the annual salaries of the members of the Mission for their medical attention and that of their families when, with the approval of the Ministry of War and Navy, hospitals are utilized that are not military or naval hospitals of the Republic of Venezuela. If the member of the Mission who is hospitalized is an officer or a member of his family, the officer concerned shall pay for his subsistence, but if it is a member of the subordinate personnel the Government of the Republic of Venezuela shall pay for his subsistence. The Government of the Republic of Venezuela will not be responsible for charges for services of this character incurred outside of the Republic of Venezuela. The expenditures from this fund shall be made only at the request of the Chief of the Mission. The Government of the Republic of Venezuela shall not be responsible for indemnifications for professional risks.

Article 30. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Diógenes Escalante, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Venezuela in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, in Washington, this thirteenth day of January, one thousand nine hundred forty-four.

[SEAL]

For the United States of America :
Cordell HULL

[SEAL]

For the Republic of Venezuela :
Diógenes ESCALANTE

objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Venezuela.

Artículo 28. Los miembros de la Misión que sean reemplazados terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 29. El Gobierno de la República de Venezuela proporcionará a los miembros de la Misión atención médica gratuita en los hospitales militares y navales venezolanos; y también establecera anualmente un fondo que no excederá del veinte por ciento (20 %) de la suma total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para su atención médica y la de sus familias cuando, con aprobación del Ministerio de Guerra y Marina, se utilicen hospitales que no sean hospitales militares y navales de la República de Venezuela. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial, o un familiar suyo, el respectivo oficial pagará sus gastos de subsistencia; pero si se un miembro del personal subalterno el Gobierno de la República de Venezuela pagará sus gastos de subsistencia. El Gobierno de la República de Venezuela no será responsable por gastos incurridos fuera de la República de Venezuela en servicios de esta naturaleza. Las erogaciones sobre este fondo se harán solamente a solicitud del Jefe de la Misión. El Gobierno de la República de Venezuela no será responsable de indemnizaciones por riesgos profesionales.

Artículo 30. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Diógenes Escalante, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Venezuela en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día trece de enero de mil novecientos cuarenta y cuatro.

[SELLO]

Por la República de Venezuela :
Diógenes ESCALANTE

[SELLO]

Por los Estados Unidos de América :
Cordell HULL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 358. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE AU VENEZUELA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 13 JANVIER 1944²

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Venezuela au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats pour constituer une mission d'aviation militaire dans la République du Venezuela, aux conditions énoncées ci-après.

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. — L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela ainsi qu'avec le personnel de l'armée vénézuélienne en vue d'accroître la valeur de l'armée vénézuélienne.

Article 2. — La mission restera en fonctions pendant quatre ans à compter de la date de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Venezuela, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après deux années de service, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui, dans ce cas, lui nommera un remplaçant.

Article 3. — Si le Gouvernement de la République du Venezuela désire que les services de la Mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

¹ Entré en vigueur par signature, le 13 janvier 1944.

² Voir prorogation, page 25 de ce volume.

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait pour cela à se conformer à la disposition prévue au paragraphe a du présent article.

Article 5. — Le présent Accord pourra être annulé à la demande, soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Venezuela, à tout moment pendant que l'un des deux pays se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. — La Mission comprendra le personnel du corps aérien de l'armée des États-Unis dont seront convenus le Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSENCE

Article 7. — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela et le Chef de la mission.

Article 8. — Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9. — Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans le corps aérien de l'armée des États-Unis et il portera l'uniforme de son grade dans ledit corps; il aura présence sur tous les officiers vénézuéliens de même grade.

Article 10. — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée vénézuélienne reconnaissent aux officiers et au personnel subalterne de grade équivalent.

Article 11. — Le personnel de la mission sera soumis aux règlements disciplinaires du corps aérien de l'armée des États-Unis.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. — Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Venezuela la solde annuelle nette dont le Gouvernement des

États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela seront convenus pour chaque membre de la mission. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Venezuela ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la guerre et de la marine de la République du Venezuela en application des dispositions du présent article qui prévoient que la solde convenue sera nette.

Article 13. — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission avant son départ de la République du Venezuela; elle sera calculée d'après l'itinéraire usuel le plus court pour atteindre le point d'entrée au États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi par le membre de la mission et les moyens de transport par lui utilisés.

Article 15. — Le Gouvernement de la République du Venezuela assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission et à sa famille pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire usuel le plus court entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Venezuela, tant à l'aller qu'au retour. Le Gouvernement de la République du Venezuela paiera en outre tous les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Venezuela; il paiera également tous les frais accessoires au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre la République du Venezuela et le point d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de leur volonté. Le présent Accord n'impose pas l'obligation de payer les frais de transport des familles, des effets mobiliers et des automobiles du personnel qui pourrait être affecté à la mission à titre temporaire, à la

demande du Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela; ce paiement fera l'objet de négociations entre le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela à Washington, au moment où sera décidé d'un commun accord l'envoi du personnel prévu pour ce service temporaire.

Article 16. — Le Gouvernement de la République du Venezuela créera chaque année un fonds dont le montant ne devra pas dépasser 25 pour 100 de l'ensemble des salaires annuels des membres de la mission et qui sera destiné à couvrir les droits de douane sur les articles importés pour l'usage personnel des membres de la mission et de leur famille. Aucun prélèvement sur ledit fonds ne se fera sans l'approbation du Chef de la mission.

Article 17. — Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met fin aux fonctions d'un membre de la mission ou s'il y est mis fin pour fautes avant que l'intéressé ait accompli deux ans de service, le Gouvernement de la République du Venezuela n'aura pas à supporter les frais de retour aux États-Unis d'Amérique de l'intéressé et de sa famille, avec leurs effets mobiliers, leurs bagages et leur automobile.

Article 18. — Le paiement des frais de transport et de voyage occasionnés dans la République du Venezuela par des déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République du Venezuela, sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. — Le Gouvernement de la République du Venezuela fournira au Chef de la mission, pour son usage en service officiel, une automobile convenable avec chauffeur. Il mettra sur demande à la disposition des membres de la mission, pour leur usage en service officiel, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, et, au besoin, un avion dûment équipé.

Article 20. — Le Gouvernement de la République du Venezuela mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 21. — Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République du Venezuela, le Gouvernement de la République du Venezuela fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais incombant de ce fait au Gouvernement de la République du Venezuela ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu de décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès

et le remboursement des dépenses et frais de transport qu'il aurait eu à supporter du fait de déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Venezuela, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, ni la veuve ni aucune autre personne n'auront droit à un versement au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à toute autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. — Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Venezuela s'abstiendra d'engager les services de personnel relevant d'un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques ayant trait à l'armée vénézuélienne, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela.

Article 23. — Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger, ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 24. — Au sens du présent Accord, le terme « famille » doit s'entendre exclusivement de l'épouse et des enfants à charge.

Article 25. — Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 26. — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République du Venezuela, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 27. — Le Gouvernement de la République du Venezuela s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République du Venezuela.

Article 28. — Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront préalablement convenus autrement.

Article 29. — Le Gouvernement de la République du Venezuela assurera des soins médicaux gratuits aux membres de la mission dans les hôpitaux militaires et navals vénézuéliens; il créera également chaque année un fonds qui ne devra pas excéder vingt pour cent (20 pour 100) du montant total des soldes annuelles des membres de la mission, destiné à assurer des soins médicaux aux intéressés et à leur famille lorsque, avec l'approbation du Ministère de la guerre et de la marine, les hôpitaux utilisés ne sont pas des hôpitaux militaires ou navals de la République du Venezuela. Si le membre de la mission hospitalisé est un officier, ou s'il s'agit d'un membre de sa famille, l'officier paiera ses frais de subsistance, mais, s'il s'agit d'un membre du personnel subalterne, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Venezuela. Le Gouvernement de la République du Venezuela ne prendra pas à sa charge les frais afférents à des services de cette nature qui seraient déboursés en dehors de la République du Venezuela. Les prélèvements sur le fonds ne se feront qu'à la demande du Chef de la mission. Le Gouvernement de la République du Venezuela n'assumera pas l'indemnisation en matière de risques professionnels.

Article 30. — Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et Diógenes Escalante, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Venezuela à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le treize janvier mil neuf cent quarante-quatre.

[SCEAU]

Pour les États-Unis d'Amérique :
Cordell HULL

[SCEAU]

Pour la République du Venezuela:
Diógenes ESCALANTE

